ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 4 octobre 1950, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi modifiant la loi sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, a donné en sa séance du 6 octobre 1950 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 4e October 1950 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet tot wijziging van de wet betreffende de vergoeding der schade voortspruitende uit de arbeidsongevallen, heeft ter zitting van 6 October 1950 het volgend advies gegeven :

Aucune des dispositions modificatives énumérées au liminaire de l'article 1er du projet n'ayant effectivement modifié l'article 2 de la loi sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, le Conseil d'Etat propose de les supprimer.

A l'alinéa 4 du nouvel article 2 introduit dans la loi, le texte néerlandais reprend les termes : "zoals boven gezegd", tandis que le texte français omet les mots : "comme il vient d'être dit".

Les textes français et néerlandais de cet alinéa devront être mis en concordance.

+

\+ +

Le Conseil d'Etat propose de faire mention, dans le liminaire de l'article 2 du projet, de la modification que l'article 4 des lois coordonnées a subie.

Ce liminaire devrait donc être rédigé comme suit :

"Article 2.- L'article 4, 1°, de la même loi, modifié par l'article 2 de l'arrêté-loi du 9 juin 1945, est remplacé par la disposition suivante : ..... ".

../..

L'obligation de payer les frais funéraires dans le mois du décès est déjà prévue par l'article 10 de la loi. Le Conseil d'Etat propose d'omettre les mots : "dans le mois du décès", dans le texte nouveau de l'article 4, 1°, de la loi.

Le texte néerlandais du 1° de ce même article porte, au début et à la fin, les mots : "begrafeniskosten", tandis que le texte français emploie les termes "frais funéraires" et "frais de funérailles".

Si cette distinction est intentionnelle, elle devrait être expliquée et apparaître dans le texte néerlandais.

+

\+ +

Le liminaire de l'article 4 du projet devrait être rédigé comme suit :

"Article 4.- L'article 6, alinéa 6, de la même loi, modifié par l'article 3 de l'arrêté-loi du 9 juin 1945, est remplacé par la disposition suivante :

"Lorsque le salaire annuel .....".

+

\+ +

La rédaction du nouvel article 19, alinéa 5, repris à l'article 6 du projet, n'est point parfaite. Le Conseil d'Etat s'abstient néanmoins de proposer un nouveau texte :

../..

une modification de forme risquerait de rouvrir des contestations et de faire perdre le bénéfice d'une jurisprudence acquise.

+

+ +

Les articles 7 et 8 ont pour objet de rendre définitif le système instauré par l'arrêté-loi du 13 décembre 1945 relatif à la réparation des dommages résultant des accidents survenus sur le chemin du travail.

Ce résultat pourrait être obtenu en se bornant à abroger l'article 1er de l'arrêté-loi du 17 décembre 1946 prorogeant la durée d'application de l'arrêté-loi du 13 décembre 1945.

Le Conseil d'Etat propose de remplacer les articles 7 et 8 par le texte suivant :

"Article 7.- L'article 1er de l'arrêté-loi du 17 décembre 1946 prorogeant la durée d'application de l'arrêté-loi du 13 décembre 1945 est abrogé.".

Cette rédaction aura l'avantage de faciliter la coordination que le gouvernement envisage.

+

+ +

A l'article 11 du projet, qui deviendrait l'article 10, le texte français emploie les mots : "les coordinations", alors que le texte néerlandais emploie les mots "de samenordening" au singulier.

Le texte français implique le pouvoir pour le Roi de procéder à une coordination chaque fois que le besoin

s'en fera sentir. Par souci de concordance, le Conseil d'Etat propose d'écrire : "de coördinaties".

Le Conseil d'Etat propose l'intitulé suivant pour la coordination :

"Lois sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, coordonnées le .....".

Daar niet één van de wijzigingsbepalingen, in het inleidend gedeelte van artikel 1 van het ontwerp opgesomd, werkelijk wijziging heeft gebracht in artikel 2 van de wet betreffende de vergoeding der schade voortspruitende uit de arbeidsongevallen, stelt de Raad van State voor ze niet te vermelden.

In het vierde lid van het in de wet ingevoegde nieuw artikel 2, heeft de Nederlandse tekst de woorden "zoals boven gezegd", terwijl in de Franse tekst de woorden "comme il vient d'être dit" zijn weggelaten.

De Nederlandse en de Franse tekst van dit lid zouden met elkaar in overeenstemming moeten worden gebracht.

\+

\+ \+

De Raad van State stelt voor, in het inleidend gedeelte van artikel 2 van het ontwerp, de wijziging te vermelden die artikel 4 der samengeordende wetten heeft ondergaan.

Dit inleidend gedeelte zou dus als volgt moeten luiden :

"Artikel 2.- Artikel 4, 1°, van dezelfde wet, gewijzigd bij artikel 2 van de besluitwet van 9 Juni 1945, wordt door de volgende bepaling vervangen: .....".

.../...

De verplichting om de begrafeniskosten binnen de maand van het overlijden te betalen, is reeds opgelegd bij artikel 10 van de wet. De Raad van State stelt voor de woorden "binnen de maand van het overlijden" te schrappen uit de nieuwe tekst van artikel 4, 1°, van de wet.

De Nederlandse tekst van 1° van ditzelfde artikel heeft in het begin en aan het slot het woord "begrafeniskosten", terwijl de Franse tekst spreekt van "frais funéraires" en "frais de funérailles".

Zo dit onderscheid opzettelijk is, zou het moeten worden verklaard en in de Nederlandse tekst weergegeven.

\+

\+ +

Het inleidend gedeelte van artikel 4 zou moeten luiden als volgt :

"Artikel 4.- Artikel 6, zesde lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij artikel 3 van de besluitwet van 9 Juni 1945, wordt door de volgende bepaling vervangen :

"Gaat het jaarloon .....".

\+

\+ +

De redactie van het nieuw artikel 19, vijfde lid, overgenomen in artikel 6 van het ontwerp,is niet volmaakt. De Raad van State stelt nochtans geen nieuwe tekst voor, omdat een vormwijziging opnieuw tot betwistingen zou kunnen aanleiding geven en het voordeel van een vaststaande rechtspraak zou kunnen doen te loor gaan.

\+ .../...

De artikelen 7 en 8 strekken er toe het stelsel, ingevoerd bij de besluitwet van 13 December 1945 betreffende de vergoeding der schade voortspruitende uit ongevallen die zich op de weg naar of van het werk voordoen, definitief te maken.

Dit doel zou men kunnen bereiken door artikel 1 van de besluitwet van 17 December 1946 tot verlenging van de duur der toepassing van de besluitwet van 13 December 1945 op te heffen.

De Raad van State stelt voor, de artikelen 7 en 8 door de volgende tekst te vervangen :

"Artikel 7.- Artikel 1 van de besluitwet van 17 December 1946 tot verlenging van de duur der toepassing van de besluitwet van 13 December 1945 wordt opgeheven.".

Deze redactie heeft het voordeel de door de regering beoogde samenordening te bevorderen.

\+

\+ \+

In artikel 11 van het ontwerp, dat artikel 10 zou worden, komen in de Franse tekst de woorden: "les coordinations" voor, terwijl in de Nederlandse tekst de woorden "de samenordening" in het enkelvoud staan.

.../...

De Franse tekst impliceert dat de Koning de mach heeft samenordenend op te treden telkens als zulks nodig zal zijn. Met het oog op de overeenstemming, stelt de Raad van State voor te schrijven : " de coördinaties".

De Raad van State stelt voor de samenordening de volgende titel voor :

"Wetten betreffende de vergoeding van de schade voortspruitende uit de arbeidsongevallen, samengeordend de .....".

Etaient présents :		Waren aanwezig :	
Messieurs : De Heren :	J. SUETENS,	président du Conseil d'Etat, voorzitter van de Raad van State,	président voorzitter
	V. DEVAUX, M. SOMERHAUSEN,	conseillers d'Etat raadsheren van State	
	G. PIQUET,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G. PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.
uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

Le 1950.

De 1950.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.